

Lachen und Moral in der frühen osmanischen Satirepresse

Karikaturen hielten Mitte des 19. Jahrhunderts Einzug in die humoristische Presse der osmanischen Hauptstadt Istanbul. Die ersten Exemplare erschienen 1856 in der ältesten bekannten osmanischen Satirezeitschrift *Zvarcakhos* („Joker“). Sie wurde von der osmanisch-armenischen Gemeinde in türkischer Sprache und armenischer Schrift herausgegeben. Erst 14 Jahre später erschien die erste Satirezeitschrift in osmanischer Sprache und Schrift, also mit arabischen Lettern.

Aus dem Dialog geht hervor, dass die Eltern die „Europäisierung“ ihrer Tochter besprechen. Die Karikatur ist eine Kritik an der unreflektierten Bewunderung des Westens und Übernahme insbesondere französischer Mode und Kultur, ein Konzept, das unter der Bezeichnung „alafranga“ bekannt wurde. Dieser „Europäisierungsmissstand“ wurde im Osmanischen Reich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zunehmend thematisiert und hinterfragt.

Laughter and Morality in the Earliest Ottoman Humoristic Prints

Caricatures found their way into the humorous press of the Ottoman capital Istanbul in the middle of the 19th century. The first examples appeared in 1856 in the oldest known Ottoman satirical magazine Zvarcakhos ('Joker'). It was published by the Ottoman Armenian community in the Turkish language written in Armenian script. Only 14 years later, the first satirical magazine appeared in the Ottoman language and script, i.e. with Arabic letters.

The dialogue shows the parents' excitement at the 'Europeanisation' of their daughter. The caricature is a critique of the unreflective admiration of pretentiousness and superficial admiration for particularly French cultural trends to become 'civilized' a concept that became known as 'alafranga'. This 'Europeanisation' was increasingly addressed and questioned in the Ottoman Empire in the second half of the 19th century.



Unsere Tochter spricht ein wenig Französisch... Wenn es ihr jetzt auch noch gelänge, Klavier zu spielen, wäre sie völlig europäisiert.

Zvarcakhos 3 (8.11.1856), 3. Karikaturist: Zvarcasirats Ingerutyun („Gesellschaft der Scherzliebhaber“).

Our daughter speaks a little bit French... If she could manage to play piano, she would become fully Europeanised.

Zvarcakhos 3 (8 November 1856), 3. Caricaturist: Zvarcasirats Ingerutyun ('Joke Lovers Society').



[Frauenheld] "Ich würde viel mehr sehen, wenn es diese Hüte nicht gäbe..."
 [Frau] "Uff! Dieser Hut von mir... Ich kann nichts sehen... Wer ist das, der da kommt..."

Zvarcakhos 1 (25.10.1856), 3. Karikaturist: Zvarcasirats Ingerutyun („Gesellschaft der Scherzliebhaber“).

[Womaniser] – If it were not for these hats, I would see a lot more...
 [Woman] – Uff! This hat of mine... Can't see anything... Who is that coming up...

Zvarcakhos 1 (25 October 1856), 3. Caricaturist: Zvarcasirats Ingerutyun ('Joke Lovers Society').

Zur Vermeidung von Unfällen
 Tiyyatro 2 (4.1874), 4. Karikaturist: Nişan Berberyan. Herausgeber: Hagop Baronyan.

To prevent accidents
 Tiyyatro 2 (April 1874), 4. Caricaturist: Nişan Berberyan. Publisher: Hagop Baronyan.

Auch Mode wurde als Teil der Verwestlichungsbestrebungen wahrgenommen und kritisch hinterfragt. Diese Karikatur zeigt einen Frauenhelden in schicker Kleidung, der sich sehr für modische Frauen zu interessieren scheint. Durch den Spott über die übergroßen Hüte geht aus dem Dialog die Krux mit der neuen besonders aus Frankreich übernommenen Mode hervor, die im Kontrast zu gängigen traditionellen Kleidungsgewohnheiten stand.

Fashion was also perceived as part of the Europeanisation efforts and critically questioned. This caricature shows a womaniser in chic attire who seems to be very interested in fashionable women. By mocking the oversized hats, the dialogue reveals the crux of the new globalised French fashion, which stood in contrast to common traditional clothing habits.

Verkehr und Transport sind wiederkehrende Motive in der Satire des gesamten Zeitraums. Diese Karikatur verdeutlicht, dass sich schon recht früh mit dem Thema auseinandergesetzt wurde. Sie zeigt eine Person, die versucht, mit einem Stock Passanten aus dem Weg der Pferdebahn zu prügeln. Die Leidtragenden hier sind die Passanten. Tatsächlich belegen zeitgenössische osmanische Quellen zahlreiche Unfälle mit Pferdebahnen und später Straßenbahnen.

Traffic and transportation are recurring motifs in the caricatures. This caricature illustrates that the subject was addressed quite early on. It shows a person trying to beat pedestrians out of the way of the horse-drawn streetcar with a stick. The victims here are the pedestrians. In fact, contemporary sources document numerous accidents involving horse-drawn cars, and later involving streetcars.

